



【来自厚生劳动省的消息】

对于在日居留的外国籍居民，自 2012 年 7 月起，将开始实施新制度

【厚生労働省からのお知らせ】

2012年7月から日本で生活する外国籍の方に関する制度改正が行われます

详情请向以下联系部门咨询。

一、入国管理法

新制度的要点如下：

下：

- ①发放“在留卡”，
- ②在留期限最长为 5 年，
- ③变更再入国许可制度，
- ④废除外国人登录制度。



在新制度下，对于中长期居留的外国籍居民，将发放“在留卡”，取代“外国人登录证明书”。(接下页)

詳しくは下記の問い合わせ先までご相談下さい。

1 入国管理法

主な改正ポイントは次のとおりです。

- ①在留カードの交付、②在留期間が最長 5 年になる、③再入国許可の制度の変更、④外国人登録制度の廃止。

制度改正に伴い、中長期在留者の方は「外国人登録証」に変わり「在留カード」が交付されます。(次頁に続く)

目 录

1~2	【来自厚生劳动省的消息】对于在日居留的外国籍居民，自 2012 年 7 月起，将开始实施新制度
3~5	《征稿》我在第二故乡 —— 日本的生活
6~7	新闻摘要 (2012 年 3 月 21 日~8 月 10 日)
7	为中国归国者开辟的墓地
8~10	2012 年度高中升学指导信息
11~13	信息技术用语⑤ facebook (脸谱)
14~15	考取一个资格(21) “针灸大夫、灸术大夫”
16~17	喝杯咖啡休息一会儿⑦~动词分类方法~
18~20	日本的家常菜食⑩ “豆腐、裙带菜(海菜) 汤和盐烤秋刀鱼”
21~27	生活信息 有关丧主与法事的话题
28	编后记
28	订正

目 次

【厚生労働省からのお知らせ】2012年7月から日本で生活する外国籍の方に関する制度改正が行われます
《投稿》第二のふるさと、日本での生活
ニュース記事から (2012 年 3 月 21 日~8 月 10 日)
中国帰国者のための墓地新情報
2012 年度高校進学・進路ガイダンス情報
IT用語⑤facebook (フェイスブック)
資格を取ろう(21) 「はり師、きゅう師」
コーヒープレイク⑦~動詞の分類~
日本の家庭料理⑩「豆腐とわかめのみそ汁とさんまの塩焼き」
生活情報 喪主と法事のお話
編集後記
訂正

(接前頁)

目前、无必要立即更换为“在留卡”，待新制度实施后，更新在留期间等手续时，即可办理。在日永住的外国籍居民，必须在 2015 年 7 月 8 日前到入国管理局办理“在留卡”的更换手续。

#### <联系部门>

法务省 入国管理局

外国人在留综合咨询中心

电话：0570-013-904

官方网站：

(日文)

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

(中文)

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/pdf/language/006.pdf](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/language/006.pdf)

## 二、住民基本台帳法

对于外国籍居民，将开始制作“住民票”制度，与此同时，将废除外国人登录法，以提高外国籍居民的方便性，实现市町村等行政机关业务的合理化。

已确认好“临时住民票”者，在新制度实施之际，原则上，不需要办理与此相关的手续。

#### <联系部门>

总务省 咨询中心(提供多种语言咨询服务)

电话：0570-066-630

官方网站：

(日文)

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

(中文)

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/pdf/chi\\_kan\\_page.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/chi_kan_page.pdf)

(前頁より)

すぐに在留カードに切り替える必要はなく、制度導入後の在留期間更新等の手続きの際に交付されることになります。

なお、永住者の方は、2015年7月8日までに入国管理局で在留カードへの切替手続きが必要になります。

#### <詳しい制度の問い合わせ先>

法务省 入国管理局

外国人在留総合インフォメーションセンター  
TEL 0570-013-904

ホームページ

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

(中国語)

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/pdf/language/006.pdf](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/language/006.pdf)

## 2 住民基本台帳法

外国籍の方にも住民票が作成されることになりました。これにより、外国籍の住民の方々の利便性の向上や市町村などの行政の合理化を図ることができるようになります。また、外国人登録法が廃止になります。

仮住民票の確認を行った方は、制度改正に伴う手続きは原則必要ありません。

#### <詳しい制度の問い合わせ先>

総務省 コールセンター

(多言語電話相談窓口)

TEL 0570-066-630

ホームページ

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

(中国語)

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/pdf/chi\\_kan\\_page.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/chi_kan_page.pdf)

## 《征稿》我在第二故乡 —— 日本的生活

9 月 11 日那天晚上，我们全家聚集在一起，团团圆圆地围坐在饭桌旁儿，庆贺一家人平安无事地度过了东日本大地震后的这半年。此时此景，让我想起了刚刚回到日本时的生活及工作，不禁百感交集。

回日本前的某一天，妻子对我说，“咱们去日本吧，我想回日本定居，还想寻找自己的母亲。”妻子的话让我感到十分意外。这件事于妻子来说是“落叶归根”，于我，则意味着“背井离乡”。中国的那句俗语“落叶归根”，意思就是“树高千丈，落叶归根；人去万里，白发返乡。”那么，“背井离乡”，不正与“落叶归根”背道而驰吗？要让一个双鬓已白的人离开自己的故乡，那将是一件多么痛苦的事情啊！而我，却恰恰要离开父母和亲人生活的祖国——中国，我十分难受。况且，我和妻子在中国从事的都是建筑设计方面的工作。我们的单位是省市级大单位，工资也不低。到日本以后，我们能自食其力吗，这也让我感到十分不安。然而，要让一家人各奔东西，我是想都不会去想的。经过反复考虑，我决定跟着家人远走日本。

1997 年，我和作为遗华孤儿的妻子、还有儿子，一同来到了日本。并且马上进入中国归国者定着促进中心，学习了四个月之后，来到了定居地——宫城县仙台市。新家安置在稍稍远离仙台市区的太白山麓一座山岗上的住宅区里。尽管交通不太方便，可是这儿环境优

## 《投稿》第二のふるさと、日本での生活

9 月 11 日の夜、私たち家族全員が集まって、一家団欒の食卓を囲み、東日本大震災後の半年を無事に過ごせた喜びをかみしめました。その時、この情景を見て、私は帰国当初の頃の生活と仕事のことを思い返し感慨無量でした。

帰国前、妻は私に「日本へ行きましょう、日本に帰って定住して母を捜したい」と言いました。この妻の申し出は私にとって本当に思いも寄らぬことでした。妻の「落叶归根」は私の「背井離郷」です。中国のことわざ「落叶归根」ということばがあります。これは「落ち葉が根元に戻るように人も年老いたらその生まれ故郷に戻る」という意味です。「背井離郷」の意味は「落叶归根」と相反します。人が年老いてその生まれ故郷を離れることは十分に苦痛なことです。私にとって、父母親族のいる母国である中国を離れることは非常に辛いことでした。さらに私と妻は中国で建設設計の仕事に従事していました。省、市の中では大きな会社です。給料も高かったです。日本に行った後、そこで自分がやっていたか、大きな不安を感じました。しかしながら家族が離れ離れになることは考えられませんでした。そして、いろいろと悩んだ末、私は家族と一緒に日本へ行くことを決心しました。

1997 年、私は残留孤児の妻と息子と共に日本にきました。帰国して、すぐ中国帰国者定着促進センターに入所し、4ヶ月勉強したあと定着地の宮城県仙台市へ行きました。新しい家は市中心から少し離れた太白山麓の丘の上の団地で

美、景色迷人，非常安静。在中国时，我们住在高楼林立、杂沓纷繁，很是煞风景的街区里。整天看到听到的，都是城市的喧嚣。新居的静谧还真让我感到有些惶惑，对什么都觉得很惊奇。一年后，我找到了一份工作，马上开始干起来。由于听不大懂日语，我干的是清洁工作。妻子因为有病在身，所以无法工作。一家人的生活，都靠我打扫卫生赚来的 10 来万日元支撑。生活的不轻松。但是为了能把还在中国的女儿办来，我拼着命地工作。一年以后，由于我的努力，公司开始教给我各种清扫机械的使用方法。我掌握了很多清扫技术，也能快速运用机械。因此，得到了上司及同事们的承认，他们还夸奖我说，“中国人真聪明！”



刚回到日本时，日本人给我的第一印象是“非常和蔼”。我们因为得到日本朋友的援助而度过了很多困难的日子。日本人有着助人为乐的精神，当我看到这些情景时，往往十分吃惊。有一次，我的孙子生病了，我们带着孙子去宫城县儿童医院看病。走进医院，那里根本不像医院、反倒像儿童游乐园。室内装潢，吸引着我的目光。大厅里有滑梯，候诊室及门诊部还有很多玩具，医生和护士分别穿着粉色和淡蓝色的制服，这样不会使孩子们产生恐怖感。特别是医生，和蔼客气，孩子们接受检查的过程，就像是在托儿所玩耍一般，开开心心地就结束了。而在中国，无论是不是儿童医院，

した。交通は不便だけれども環境や景色はたいへん美しく、静かでした。中国ではビルが林立した混雑の殺風景な街に住み、都市の喧噪の中にいたのでその違いに戸惑い、ただただ驚くばかりでした。一年後、私は仕事を探してすぐ就職しました。日本語があまり分からなかったので、清掃の仕事をしました。妻は病気があったので仕事はできませんでした。家族の生活費用は私の給料の 10 万円ぐらいだけです。本当に大変でした。それでも中国に残してきた娘たちを呼び寄せるため、私は一生懸命に働きました。一年後、私が一生懸命努力したので会社はいろいろな清掃の機械の使い方を教えてくれました。いろいろな清掃の技術も身につけ、機械も素早く使えるようになりました。そのために上司と同僚にも認められて「中国人は頭がいいな」とほめられました。

帰国当初、感じたことは日本人が非常にやさしいということです。日本の友人から好意ある援助を受けたことで私たちは困難な日々を乗り越えられました。日本の社会は人を助けることを喜び精神に包まれています。私はその様子を見たとき、本当にびっくりしました。ある日、孫が病気になるしました。私たちは宮城県こども病院へ行きました。病院に入って私の目を引いたのは病院とは似ても似つかないこどもの娯楽施設のような院内の作りです。ロビーには滑り台が設置してあり、待合室と診察室には玩具がたくさんあります。お医者さんと看護師たちはピンク色と水色の服を着て、こどもたちに恐怖心を持たせないようにしています。特に医者もやさしく丁寧に話し、こどもたちは診察の過程で保育所で



医生护士穿的都是白大褂，面无表情。孩子们一进去就会感到害怕，当然更不会开心。日本人热情的服务(奉献)精神和非常礼貌的态度，让我十分佩服。而日本的托儿所还有小学老师，也都

像家里人一样和蔼可亲地教育孩子。孩子们正是在这样一种环境中健康快乐地成长。我认为对孩子们来说，日本的这种生长环境非常理想，令我感动不已。



现在想起来，回日本以后，有几年时间生活非常不容易。但现在，庆幸我们度过了很多困难。三年前，国家实施了新型支援制度，我们也领到了政府给付金。这使我们一家无论在生活上还是精神上，都轻松了许多。今后，我们也将一如既往地参加中国归国者支援・交流中心举办的各项交流活动，并坚持学习日语。来到日本已经十四个春秋，我终于开始感到，我完全可以在第二个故乡日本度过我的晚年。

2011 年 12 月 6 日 Y

\* 本文基本上忠实于作者原文(日文)，只是在部分汉字和平假名上作了一些统一。

遊んでいるように楽しい雰囲気の中で治療を終わることが出来ました。中国ではこどもの病院であろうとなかろうとお医者さんや看護師はずっと白い服で通しています。顔には笑顔がありません。こどもたちは病院に入って恐怖心を持ち、楽しくないです。日本の親切なサービス(奉仕)精神と礼儀正しい態度を見て、とても感心しました。日本の保育所や小学校では先生たちも家族のようにやさしく親切にこどもたちに教えてくれます。そのような中でこどもたちは楽しみながら健康的に成長していきます。このような日本の生育環境をすばらしいと思いました。私はとても感動しました。

今思えば帰国後、何年かはずっと生活は大変でした。しかし、今はいろいろな困難を乗り越えることができ、本当によかったと思っています。三年前、新しい支援制度ができ、政府から帰国者に支援給付金をもらえるようになったので、私たち家族にもやっと生活や精神的な余裕ができました。これからも中国帰国者支援・交流センターでいろいろな交流活動に参加し、日本語学習を続けていきたいと思っています。帰国して14年、やっと今、第二のふるさとで晩年の生活を送れると思えるようになりました。

2011 年 12 月 6 日 Y

\* 本文は、基本的に原文(日文)をそのまま使用していますが、一部漢字とひらがなを統一しました。

## 新闻摘要



(2012 年 3 月 21 日～8 月 10 日)

5 月 8 日 (星期二)

在群馬县关越高速公路上酿成 46 人死伤的高速大巴惨祸肇事人 (43 岁), 以驾驶致死嫌疑而被逮捕乃是回到日本约 20 年的中国遗华孤儿第二代。

5 月 20 日 (星期日)

描述中国遗华妇人半生的独角戏《归来的奶奶》, 于 19 日在北京某大学上演。演出者是战后从中国东北地区回到日本的话剧演员神田さち子。此出独角戏讲述的是一位女性随其丈夫远赴中国东北地区的故事。

5 月 21 日 (星期一)

20 日, 在长野县上田市下室贺, 举行了专门面向中国归国者的公墓开光供奉仪式。此公墓乃 2002 年 7 月, 由上田日中友好协会 (上田市) 在该市无偿出借的土地上建成完工的。但其后因归国者无人要求入葬而闲置了一段时间。该县还在长野市、松本市及饭田市分别拥有三处面向归国者的公墓。然而, 作为专用公墓而以户为单位划分的, 仅上田市一处。

6 月 24 日 (星期日)

这天, 一所超越国界、供老年人生活居住的设施 — “グループホーム ハナ” 之启用仪式, 在神户市长田区举行。此设施是由 NPO 法人“神户定居外国人支援中心” (神户市长田区) 修整、面向可能进住的日本人、遗华日本人、在日朝鲜人以及越南难民等开设的。设施内 24 小时配置着能说外语的家庭服务员及工作人员, 以扶持老人们的生活。

## ニュース記事から

(2012 年 3 月 21 日～8 月 10 日)

5 月 8 日 (火)

群馬県の関越自動車道で 46 人が死傷した高速ツアーバス事故で、自動車運転過失致死傷容疑で逮捕された容疑者 (43) は、来日から約 20 年の中国残留孤児 2 世だった。

5 月 20 日 (日)

中国残留婦人の半生を描いた一人芝居「帰ってきたおばあさん」が、19 日、北京の大学で上演された。演じたのは、戦後旧満州から引き揚げた舞台女優、神田さち子さん。舞台は、夫とともに旧満州に渡った女性を描いた物語。

5 月 21 日 (月)

長野県上田市下室賀で 20 日、現地で中国帰国者専用の霊園の開眼供養が行われた。霊園は 2002 年 7 月、上田日中友好協会 (上田市) が市有地の無償貸与を受けて完成させたが、帰国者から埋葬希望がなかったこともあり使われていなかった。県内の帰国者向け共同墓地は他に長野、松本、飯田の各市に 1 か所ずつあるが、専用墓地として 1 世帯ごとに区画が分かれているのは上田市だけ。

6 月 24 日 (日)

神戸市長田区で 24 日、国籍の垣根を越えて高齢者が暮らす施設「グループホーム ハナ」の開所を祝う式典があった。NPO 法人「神戸定住外国人支援センター」 (神戸市長田区) が施設を整備し、日本人、中国残留邦人や在日コリアン、ベトナム人難民などの入所を想定して、外国語が話せるヘルパーやスタッフが 24 時間常駐して生活を支える。

7月6日(星期五)

厚生労働省宣布, 厚生労働大臣小宮山将于 9 日在厚生労働省内的大臣室接见遗华日本人代表等一行。去年一行是在 7 月 11 日这一天被接见的。

8月10日(星期五)

公益財団法人中国残留孤儿援护基金宣布, 将于 10 月 16 日至 19 日(最后一天到中午为止)在东京中国文化中心(港区虎ノ門)举办“中国帰国者生活文化作品展”(协办单位: 墨缘金桥会)。(具体事宜敬请浏览 <http://www.engokikin.or.jp/>)

7月6日(金)

厚生労働省は中国残留邦人の代表等が 9 日に小宮山厚生労働大臣と厚生労働省内大臣室で面会することを発表した。昨年は 7 月 11 日に実施した。

8月10日(金)

公益財団法人中国残留孤儿援護基金は、10 月 16 日から 19 日までの間(最終日は午前中まで)、東京中国文化センター(港区虎ノ門)で「中国帰国者生活文化作品展」(共催: 墨縁金橋会)を開催することを発表した。(詳細は、<http://www.engokikin.or.jp/>)

① 请注意

本栏目的新闻皆为一般报章的报道摘要。因此, 并非为政府正式公布之内容, 其中一部分还包含媒体的观察消息, 敬请注意。

① ご注意

本欄の内容は、すべて一般の新聞などで報道された内容を要約して掲載しているものです。したがって、政府が公式に発表したものではなく、一部には報道機関の観測記事なども含まれていますので、ご注意ください。

为中国帰国者开辟的墓地 / 中国帰国者のための墓地新情報

以下墓地具有地区限制, 基本上以所在地自治体居民为对象  
接续上期为您补充介绍, 有关中国帰国者墓地的新消息。

新たに中国帰国者のための墓地情報が寄せられたので前号に補足してご案内します。

以下は地域限定のもので、墓地所在地の自治体居住者が対象です。

	所在地(交通) / 所在地 (交通)	联系方式/問い合わせ先
ながの野県	<p>上田市            おおあざしもむらガあざおしきりまえ            大字下室賀字押切前1789番</p> <p>中国帰国者 共同墓地</p> <p>※上田市市有地無償貸与</p> <p>※使用料無料。但し、管理料実費納付            (用地整備費3万円と草刈りなどの管理費            [年3千円] 20年分6万円、計9万円)。</p> <p>※墓石購入設置料は自己負担</p>	<p>管理者 上田日中友好協会            副会長 池上一巳</p> <p>TEL:0268-25-3360 FAX:0268-25-3362            〒386-0017 長野県上田市踏入 2-5-47</p>



## 2012年度 高校進学・進路ガイダンス情報

### 2012 年度 高中升学指导信息

日本の高校に進学を希望する中国帰国者や外国人の中学生とその保護者のための進学・進路ガイダンスが今年も8月から11月にかけて、各地で行われます。内容は日本の教育システム・高校入試・学費の説明、高校に入った子どもたちの体験談、また、個別の相談などで、その地域に多い外国人住民の母語による通訳がつかます。

本誌では、当センターが入手した情報（中国帰国者定着促進センターの情報の転載など）をその都度お伝えしていきます。

面向中国帰国者、外国中学生及其家长，提供升高中的指导活动，将从今年的8月份到11月份，在各地举行。内容是，日本的教育体制、升高中考试及有关学费的说明、高中在校生的体验谈。还有，可以进行个别商谈等。根据当地外国人数目的多少还可以配备其母语翻译。在本消息报上，会根据当时得到的消息（中国帰国者定着促进中心的信息转载等）进行传达。

#### 【宮城県 宮城県】

9月末 仙台市内

《日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス実行委員会》

TEL/FAX : 022-375-5639 e-mail : jets@sda.att.ne.jp(田所)

URL : <http://www.sira.or.jp/japanese/blog/archives/2012/05/2012-5.html>

#### 【栃木県 栃木県】

10月28日（日）宇都宮大学 峰キャンパス(宇都宮市)

《宇都宮大学 HANDSプロジェクト》

TEL : 028-649-5196

URL : <http://www.djb.utsunomiya-u.ac.jp/>

#### 【埼玉県 埼玉県】

8月4日（土）13:30~16:30

大宮ソニックシティビル4階 市民ホール(さいたま市)

《財団法人埼玉県国際交流協会 財団法人埼玉県産業文化センター》

TEL : 048-833-2992(埼玉県国際交流協会事業担当)

URL : <http://www.sia1.jp/top.htm>

#### 【千葉県 千葉県】 \*予定

①9月23日（日）船橋中央公民館(船橋市)

②9月30日（日）千葉大学(千葉市)

③10月7日（日）松戸市民会館(松戸市)

④10月14日（日）市川市立第七中学校(市川市)

《「日本語を母語としない親と子どものための進路ガイダンス」実行委員会》

TEL : 080-3179-9539(白谷秀一)



とうきょうと  
【東京都 東京都】

①9月30日(日)(予定) 文京シビックホール スカイホール  
《特定非営利活動法人多文化共生センター東京》

TEL/FAX : 03-3801-7127

URL : <http://tabunka.or.jp/>

②10月7日(日)(予定) 品川区中小企業センター(品川区)  
《OCNet (外国人とともに生きる大田市民ネットワーク)》

TEL/FAX : 03-3730-0556 e-mail : jimukyoku@ocnet.jp

URL : <http://www.ocnet.jp/ja/index.html>

③10月28日(日) 八王子学園都市センター(八王子市)  
《八王子国際協会》

TEL/FAX : 042-642-7091

URL : <http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>

かながわ  
【神奈川県 神奈川県】

①9月17日(月・祝) さがみはら国際交流ラウンジ(相模原市)

②9月23日(日) いちょう小学校コミュニティハウス(横浜市泉区)

③9月30日(日) かながわ県民センター(横浜市神奈川区)

④10月7日(日) ひらつか市民活動センター(平塚市)

⑤10月14日(日) ヤングコミュニティセンター(厚木市)

時間 : いずれも 13 : 00 ~ 16 : 00

《神奈川県教育委員会、特定非営利活動法人多文化共生教育ネットワークかながわ》

TEL : 050-1512-0783 e-mail : me-net@nexyzbb.ne.jp

URL : <http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

ふくい  
【福井県 福井県】

8月25日(土) 15 : 30 ~ 16 : 30 福井市内

《ふくい市民国際交流協会》

TEL : 0776-97-5020 e-mail : fukuikokusai@fcia.jp

URL : <https://sites.google.com/site/fukuicia/>

ながの  
【長野県 長野県】

①8月26日(日) 松本市内

②9月2日(日) 上田市内

③9月9日(日) 飯田市内

④9月23日(日) 長野市内

《各開催地区実行委員会、財団法人長野県国際交流推進協会》

TEL : 026-235-7186

URL : <http://www.anpie.or.jp/>

ぎふ  
【岐阜県 岐阜県】

①8月19日(日) 14 : 00 ~ 可児市総合会館分室



② 10月24日(水) 会場未定

《可児市教育委員会》

TEL : 0574-62-1111(内線2412)

【三重県 三重県】

8月頃、10月頃、津市内予定。他に前出ガイダンスも企画 中。

《学校へ行こう！in 津市(進路ガイダンス)実行委員会》

TEL : 059-229-3249(津市教育委員会事務局 人権教育課)

【滋賀県 滋賀県】

10月～11月頃 会場未定

《公益財団法人滋賀県国際協会(担当：光田)》

TEL : 077-526-0931 FAX : 077-510-0601 e-mail : mitsuda@s-i-a.or.jp

URL : <http://www.s-i-a.or.jp/>

【京都府 京都府】

9月以降 京都市内予定

【大阪府 大阪府】

- ① 10月14日(日) 会場未定(北河内地区)
- ② 10月21日(日) 府立佐野高等学校(泉南地区)
- ③ 10月28日(日) 富田林市役所4階会議室(南河内地区)
- ④ 10月28日(日) (予定) 堺市南公民館(泉北地区)
- ⑤ 11月3日(祝・土) とよなか国際交流センター(豊能地区)
- ⑥ 11月11日(日) 子育て青少年拠点つながり未来館(三島地区)(吹田市山田西4-2-43)
- ⑦ 11月11日(日) 富田林市役所4階会議室(南河内地区)
- ⑧ 11月初旬頃 会場未定(中河内地区)

《大阪府教育委員会事務局市町村教育室小中学校課進路支援グループ》

URL : <http://www.pref.osaka.jp/shochugakko/>

【奈良県 奈良県】

9月28日(金) 会場未定

《奈良県外国人教育研究会》

TEL : 0742-62-5555

URL : <http://www3.kcn.ne.jp/~nagaikyo/index.htm>

【福岡県 福岡県】

8月5日(日) 福岡教育センター

《ともに生きる街ふくおかの会》

TEL : 090-5739-3988(和田玉己)

※ 最新情報は、中国帰国者定着促進センターのサイト「同声・同気」の進学進路支援情報のコーナーで随時更新されています。( <http://www.kikokusha-center.or.jp/> )

※ 最新消息、在中国帰国者定着促進中心网页上设置的「同声・同气」的升学消息栏，会随时更新的。

## 信息技术用語⑤ facebook(脸谱)

如同我们在上一期里给大家介绍过的推特一样,作为通过互联网来构筑新型人际关系的平台,最近最有人气的,要数“脸谱”了。在这一期里,我们就为大家介绍一下这个脸谱。

作为一种网络服务,不仅仅为朋友、熟人之间相互沟通提供手段及平台,也为迄今为止在爱好、喜好、居住地区及母校等方面毫无共同之处的人们提供交流手段,以构筑新型人际关系的服 务,被称为 SNS(社会性网络服务)。而脸谱,就是其中之一。截至 2012 年 1 月,脸谱的用户已超过 8 亿人,乃全球规模最大的 SNS。

脸谱最大的特点,就是原则上须用真名注册。这样,就可以让对方更了解自己。注册时,要输入自己的出生或居住地点、母校、工作单位等信息,也有人选择将这些信息公开,这样就有可能在网上与失去联系的、以前的朋友重逢。

当然,也可能会结识新的朋友。与素昧平生的人交谈时,若不了解其情况,会感到十分不安的。但是,由于彼此是用真名注册的,所以,交流也会进行得比较自然、顺畅。只是,将自己的个人信息公开,也存在着被坏人利用的可能。脸谱可以根据群组,选择、设定只将个人信息公开给自己所指定的人。

还有,通过上传照片及视频,让关注自己的人更加了解自己,并加深彼此间的伙伴意

## IT 用語⑤facebook(フェイスブック)

前回お話ししたツイッターとともに、インターネットを利用して新たな人間関係を構築する場で、最近特に人気が出てきているものに「フェイスブック」があります。今回は、このフェイスブックについて紹介します。

友人・知人間のコミュニケーションを促進する手段や場だけでなく、これまで趣味や嗜好、居住地域、出身校といった共通点が全くなかったような人たちと、新たな人間関係を構築する場を提供するサービスを SNS(ソーシャルネットワークサービス)と呼んでいます。その一つにフェイスブックがあり、2012年1月現在、8億人以上が利用している世界最大の SNS です。

フェイスブックの大きな特徴は、実名登録が原則になっていることです。これにより、相手側に自分のことをよりわかってもらうことができます。出身地や住んでいる地域名、出身校、勤め先等の情報を登録し、それを公開する人もいますので、連絡を取らなくなっていた昔の友人と再会することもあるかもしれませんね。

もちろん、新しい友人を見つけることも可能です。会ったことのない人物と交流をする場合、相手の様子がわからないととても不安ですが、お互いが実名登録するので、交流も円滑に行われやすくなります。しかし、自分のことをネット上に公開して悪用されたりしないかという心配がありますよ

识，也是脸谱的一个特征。如果说，上一期给大家介绍的推特属于“浅尝即止”型交流的话，那么，脸谱则属于“热谈深交”型交流。

此外，脸谱还必须同意加为朋友，彼此才能联系上。所谓加为朋友，就是回答“有这么一个人关注你，想跟你联络，你同意吗？”这样的问题。就算是好不容易找到的朋友，可对方如果不同意加你为朋友的话，你便无法与其联络上。

脸谱支持用日语、汉语、俄语等多种语言注册，如果想要用日语注册的话，请搜索“ja-jp.facebook.com”；想要用汉语注册的话，请搜索“zh-cn.facebook.com”。其后输入姓名、性别、出生年月、邮箱地址及密码。注册是免费的，但条件是注册人年龄须满 13 岁以上。

中国最大的 SNS 是“人人网”。据说其用户为 1 亿 6 千万人。“人人网”的注册方式基本上与脸谱相同，有兴趣的人不妨试试看。

(M)



ね。フェイスブックでは、相手によって情報の公開範囲を細かく設定できるようになっています。

更に、顔写真や動画を載せることによってより自分のことを知ってもらい、お互いに仲間意識を深めていくのもこのフェイスブックの特徴です。前回お話ししたツイッターが「軽いおつき合い」なら、このフェイスブックは「深いおつき合い」と言えるでしょう。

また、フェイスブックでは、相手に必ず承認を得る必要があります。承認とは相手からこんな人があなたと連絡を取りたいか、どうしますかという問いに対しての答えです。せっかく見つけた友人でも、あなたとは友達になりたくないと言って拒否されたら交流することはできません。

フェイスブックの登録は、日本語、中国語、ロシア語等世界の多くの言語に対応していますので、日本語登録なら「ja-jp.facebook.com」、中国語登録なら「zh-cn.facebook.com」で検索してみましょう。その後、名前、性別、生年月日、メールアドレスやパスワードを入力してください。登録料は無料で、13歳以上であるというのが条件です。

中国で最大の SNS は「人人網」です。1億6000万人の人が利用していると言われます。「人人網」の登録も基本的にはフェイスブックと同じです。興味のある方は試してみてください。(M)

### “脸谱” 汉语注册页面



The image shows the Facebook registration page in Chinese. At the top left is the Facebook logo. To the right are input fields for '电子邮件' (Email) and '密码' (Password), with a '登录' (Log In) button. Below these are checkboxes for '保持在登录状态' (Keep me logged in) and a link for '忘记密码?' (Forgot password?).

The main heading reads '联结你我，分享生活，尽在Facebook。' (Connect you and me, share life, all in Facebook). To the left is a world map with orange profile icons connected by dashed lines. To the right is the registration form, which includes:
 

- '注册' (Sign Up) and '完全并永久免费。' (Completely and permanently free.)
- Fields for '姓' (Surname: 陈(范例)) and '名' (Name: 安邦(范例)).
- Fields for '你的电邮' (Your email), '再次输入电子邮件地址' (Re-enter email address), and '新密码' (New password).
- A dropdown for '我是' (I am) with '选择性别' (Select gender).
- Fields for '生日' (Date of birth) with dropdowns for '年' (Year), '月' (Month), and '日' (Day).
- A note: '为什么需要提供我的生日日期?' (Why do I need to provide my date of birth?).
- A disclaimer: 'By clicking Sign Up, you agree to our 条款 and that you have read and understand our 数据使用方针.' (By clicking Sign Up, you agree to our terms and that you have read and understand our data usage policy.)
- A green '注册' (Sign Up) button.
- A footer note: '为名人、团体或企业创建专页。' (Create a page for a celebrity, group, or business.)

### “人人网” 注册页面



The image shows the Renren.com registration page. At the top is the Renren logo and navigation links: '注册' (Sign Up), '登录' (Log In), '帮助' (Help), '给我们提建议' (Give us feedback), and '更多' (More).

The registration form on the left includes:
 

- '帐号:' (Account) with a text box for '用户邮箱/手机号/用户名' (User email/phone number/username).
- '密码:' (Password) with a text box.
- Checkboxes for '下次自动登录' (Auto login next time) and '忘记密码?' (Forgot password?).
- A blue '登录人人网' (Log in to Renren.com) button.
- A green '立即注册帐号' (Sign up immediately) button.
- Logos for 'MSN', '360', and '天翼' (Tianyi).
- A green box for '2011年大学大一新生专用注册入口' (Special registration entry for university freshmen in 2011).
- Links for '手机登录' (Mobile login), '下载手机客户端' (Download mobile client), and '下载人人桌面' (Download Renren desktop).

The central promotional banner for '51bi.com 去比购 返现金!' (51bi.com Go to Buy Get Cash Back!) features:
 

- '最高返 50%' (Up to 50% cash back).
- Logos and offers for: 淘宝网 (50%), 360buy.com (45元), 当当网 (3.5%), 1号店 (4%), VANCL (10%), 易迅 (64元), Moonbasa (17倍), 聚美优品 (3%).
- A button for '更多返现商城' (More cash back malls) and text '还有... 400家商城优惠券' (There are... 400 mall coupons).

Below the banner, text reads '人人网是一个真实社交网络，加入她你可以:' (Renren.com is a real social network, joining her you can:).
 

- 联络朋友，了解他们的最新动态
- 用照片和日志记录生活，展示自我
- 和朋友分享相片、音乐和电影
- 自由、安全地控制个人隐私
- 找到老同学结识新朋友

At the bottom, it says '我们每天都在快乐地进步着:' (We are progressing happily every day:).
 

- 04月06日 关爱自闭症，星星雨蓝色行动上线!
- 04月01日 人人心歌榜·票选活动上线!
- 03月29日 地球一小时活动上线!

On the right, there is a '免费皮肤 随心换! 小窗查看 不留痕!' (Free skins, change at will! View in small window, no traces!) promotion with a '下载人人桌面' (Download Renren desktop) button.



## 考取一个资格 (21) “针灸大夫、灸术大夫”

大家是否接受过针灸或灸术治疗呢？或许在此无需重做说明，所谓针灸大夫、灸术大夫，就是通过用针刺、或用灸暖经穴来治疗疾病



的人。中医认为此类用针或灸所作的治疗，对头疼、肩凝重、失眠等各种症状都具有缓解作用，而且这类治疗方式也引起西医有关医疗机构的关注。

近来，作为癌症、心脏病及过敏症的治疗方法，针灸和灸术所具备的去除疼痛、缓和症状的功效，也开始受到医学界瞩目。

针灸大夫或灸术大夫的工作单位，多为专设的治疗所、医院或福祉设施。也有的人工作数年后，独立出来私人开业。

※针灸大夫、灸术大夫一般被称为“针灸师”。

### <想要成为针灸大夫、灸术大夫的话>

1) 首先，必须拿到指定培训设施（3年以上）的毕业证书，才具备考试资格。

尽管一部分大学设有此类培训设施，但基本上都需要上专科学校。有关详细事宜，敬请浏览公益财团法人东洋疗法研修考核财团网页上登载的咨询单位。

[http://www.ahaki.or.jp/rel\\_school.html](http://www.ahaki.or.jp/rel_school.html)

2) 其次，参加针灸大夫、灸术大夫考核并通过的话，就可以拿到资格。

针灸大夫与灸术大夫考核，并非一样，但据说几乎所有的人，都同时接受这两种考核。※此外，在中国拿到的资格及相关工作经验，不会成为在日本拿资格时的参考，敬请注意。

## 資格を取ろう(21)「はり師、きゅう師」

みなさんは、鍼や灸をやってもらったことがありますか。ここで改めて説明するまでもないかもしれませんが、はり師、きゅう師は、ツボ（経穴）を鍼で刺したり、灸で温めたりして、病気を治療します。東洋医学では、このような鍼や灸を使った治療は、頭痛や肩こり、不眠症など様々な症状に効果があるとされていて、西洋医学の医療関係者からも注目を集めています。

最近はがんや心臓疾患、アレルギーなどに対する治療法として、痛みを取り除いたり、症状を和らげたりする効果も注目されています。

勤務先としては、鍼や灸専門の治療院、病院、福祉施設などがあります。数年勤務した後、独立して開業する人もいます。※はり師、きゅう師は、一般的には「鍼灸師」と呼ばれています。

### <はり師、きゅう師になるには>

1) まず、指定された養成施設（3年以上）を卒業し、受験資格を得ます。

養成施設は、一部の大学にもありますが、ほとんどが専門学校です。詳しくは、公益財団法人東洋療法研修試験財団のホームページに掲載している問い合わせ先をご覧ください。

[http://www.ahaki.or.jp/rel\\_school.html](http://www.ahaki.or.jp/rel_school.html)

2) 次に、はり師、きゅう師の試験を受けて合格すると資格が与えられます。

はり師ときゅう師の試験は、別のものですが、ほぼ全ての方が、はり師ときゅう師を同時に受験しているようです。

※なお、中国での資格取得や経験は、受験資格に考慮されないのので、注意してください。

## < 考核概要 >

考核毎年举行一次（往年均在 2 月）。实施考核的地区为：北海道、宫城县、东京都、新潟县、爱知县、大阪府、广岛县、香川县、福冈县、鹿児島县。

考核科目为：医疗概论、卫生学、解剖学、生理学、康复医学、东洋医学概论、针灸理论及灸术理论等（除针灸理论及灸术理论以外，其它科目均为共同科目。想要同时考取针灸大夫、灸术大夫资格的话，只需考一次共同科目即可，另一次共同科目可免考）。考核方式为笔试，不考实际操作。针灸大夫、灸术大夫的考核费用各为 11600 日元。

及格率为 7、8 成，因此，只要针对考试好好儿学习、复习，应该没有那么难。以往试题及解答是公开的，登载于上述网页上，敬请有效利用。 <http://www.ahaki.or.jp/>

今后，高龄化进程将进一步加速，想必对于针灸或灸术的需求也会不断增加。作为一项工作，善于交际、能与任何人愉快交谈，还有手巧这类先天条件，也是十分重要的。

另外，给大家提供一条值得一听的消息：公益财团法人中国残留孤儿援护基金，向在针灸学校学习的人提供学费贷款。详细事宜敬请浏览相关网页。

<http://www.engokikin.or.jp/jigyogaiyo.htm> (K)

## < 試験概要 >

試験は、1年に1回（例年2月）実施されています。受験地は、北海道、宮城県、東京都、新潟県、愛知県、大阪府、広島県、香川県、福岡県、鹿児島県です。

試験科目には、医療概論、衛生学、解剖学、生理学、リハビリテーション医学、東洋医学概論、はり理論、きゅう理論などがあります（はり理論、きゅう理論以外は共通科目となっていて、はり師、きゅう師とも受験する場合は、一方の試験の共通科目を受験したら、もう一方の共通科目は免除されます）。試験方法は筆記試験のみで実技試験はありません。はり師、きゅう師それぞれ、受験料 11600 円です。

合格率は 7、8 割で、しっかり対策を立てて準備しておけば、それほど難しくはないと思われます。過去の問題や解答も公開されているので、積極的に活用してください。上記財団のホームページに掲載されています。 <http://www.ahaki.or.jp/>

今後、さらに高齢化が進み、鍼灸への需要も高まるでしょう。仕事として続けていくには、誰とでも楽しく会話ができる社交性や、手先の器用さなども大切だと思います。

また、耳寄りな情報として、公益財団法人中国残留孤儿援護基金では、鍼灸学校で学ぶ際にかかる就学資金を貸し出しています。詳しくは、ホームページをご覧ください。

<http://www.engokikin.or.jp/jigyogaiyo.htm> (K)

# 喝杯咖啡休息一会儿⑦

## ～动词分类方法～

想把日语说准确的朋友，还有喜欢语法，而且一边在拼命地看日语教科书一边学习的朋友，大家好！大家是否听说过“特殊动词”、“一段动词”和“五段动词”这样的说法呢？这是用来对日语动词进行分类时的术语。这一期，我们打算在了解动词活用基础上，来观察基本型的“动词分类方法”。要想把日语说准确，或是想透彻地理解日语教科书，那么，搞清楚日语动词的分类方法，以及每个动词属于哪一个类型，乃是十分重要的。那么，就让我们从动词的辞典形(注)说起吧。

首先，属于特殊动词这一范畴的只有“する”和“来る”这两个动词。其中也包括“勉強する(学习)”、“電話する(打电话)”、“練習する(练习)”以及“持って来る(拿/带来)”、“借りて来る(借来)”、“連れて来る(带/领来)”等动词。其余的动词，都分别属于一段动词或五段动词。来看下表。(注)就是辞典目录上的形式，即查词典时所用的形式。日语教科书一般都将这种形式的动词成为“辞典形”。

一段动词  
一段動詞

「見る」(看)「起きる」(起床)「着る」(穿)「あげる」(给)「寝る」(睡觉)「覚える」(记住)

五段动词  
五段動詞

「終わる」(结束)「作る」(做)「乗る」(坐/乘)「買う」(买)「行く」(去)「話す」(说)

请注意这些动词的词尾。一段动词的词尾都是“る”；而五段动词的词尾，有的是“る”，有的则是“う”、“く”、“す”。也就是说，词尾是“る”以外的动词，都不属于一段动词，而属于五段动词。那么，以“る”结尾的动词，有些是一段动词；有些则是五段动词，它们的区分是什么？请大家试着把“る”前面的音发得长一些。

## コーヒーズレイク⑦～動詞の分類～

正しい日本語が話せるようになりたいと思っています。皆さん、そして、文法が好きで日本語の教科書と格闘しながら勉強している皆さん、こんにちは。皆さんは、「特殊動詞」「一段動詞」「五段動詞」という言葉を耳にしたことがありますか。これらは日本語の動詞を分類するときに使う言葉です。今回は、動詞活用を理解する上で基礎となる「動詞の分類」について考えてみたいと思います。正しい日本語を話したり、日本語の教科書を理解したりするには、この分類方法を知り、その動詞がどこに分類されるのかを意識することが大切です。それでは、その分類方法を動詞の辞書形(注)から見ていきましょう。

まず、特殊動詞に分類される動詞は「する」「来る」の二つだけです。この中には、「勉強する」「電話する」「練習する」や「持って来る」「借りて来る」「連れて来る」なども含まれます。そして残りの動詞は、一段動詞か五段動詞のどちらかに分類されます。次の動詞を見て下さい。(注)辞書の見出しになっている形で、辞書を引くときに使う形です。日本語の教科書では、一般的に“辞書形”と呼んでいます。

動詞の語尾に注目してください。一段動詞は語尾が全部「る」で終わり、五段動詞は語尾が「る」で終わるもの以外に、「う」「く」「す」で終わるものがありますね。動詞語尾が「る」以外で終わるものは、一段動詞には存在しません。それらは五段動詞です。では「る」で終わる動詞の場合、一段動詞のときと五段動詞のときがありますが、これらの違いはどこにあるのでしょうか。語尾「る」の前をちょっと長めに

一段动词 一段動詞

「み<sup>イ</sup>～る」「おき<sup>イ</sup>～る」「き<sup>イ</sup>～る」  
「あげ<sup>エ</sup>～る」「ね<sup>エ</sup>～る」「おぼえ<sup>エ</sup>～る」



一段动词只有“<sup>イ</sup>～る”和“<sup>エ</sup>～る”这样的音，其外都属于五段动词。我们将其归纳如下：

特殊动词 特殊動詞

「する」「来る」

但遗憾的是，也有例外。比如日常生活中常用到的“入る（进去/进来）”“切る（切/切断）”“知る（知道）”“走る（跑）”“帰る（回家）”等，是“<sup>イ</sup>～る”、“<sup>エ</sup>～る”，然而它们却属于五段动词。因此，需要将其作为例外记住。

最后，来区分一下以下划线部分的动词，是属于特殊动词、一段动词还是属于五段动词。

- (1) 説明<sup>せつめい</sup>がわかる。(听得懂讲解)
- (3) シャワー<sup>あ</sup>を浴<sup>あ</sup>びる。(洗淋浴) 
- (5) 日本語<sup>あ</sup>を勉強<sup>あ</sup>する。(学日语)
- (7) 窓<sup>まど</sup>を開<sup>あ</sup>ける。(打开窗户) 
- (9) 日本語<sup>あ</sup>学校<sup>がっこう</sup>に通<sup>かよ</sup>う。(上日语学校)
- (11) 友<sup>とも</sup>だちが中<sup>ちゅうごく</sup>国<sup>こく</sup>から来<sup>く</sup>る。(朋友从中国来)
- (13) 友<sup>とも</sup>だちに CD<sup>か</sup>を貸<sup>か</sup>す。(借给朋友 CD)
- (15) 決<sup>き</sup>められた日<sup>ひ</sup>に資<sup>し</sup>源<sup>げん</sup>ゴミ<sup>す</sup>を捨<sup>す</sup>てる。(在规定的日子扔可再生垃圾)
- (16) 娘<sup>むすめ</sup>が孫<sup>まご</sup>を連<sup>つ</sup>れて来<sup>く</sup>る。(女儿带着外孙子来)
- (17) 公<sup>こう</sup>民<sup>みん</sup>館<sup>かん</sup>で中<sup>ちゅうごく</sup>国<sup>こく</sup>語<sup>ご</sup>を教<sup>おし</sup>える。(在文化馆教汉语)
- (19) 椅<sup>いす</sup>子<sup>すわ</sup>に座<sup>すわ</sup>る。(坐在椅子上)

我们认为能够把动词的类型搞清楚的话，就可以有信心地说日语。说话时有意识地注意细小的部分，其难度是十分大的，希望大家慢慢儿地适应。(M)

はつおん  
発音<sup>はつおん</sup>してみてください。



五段动词 五段動詞

「おわ<sup>ア</sup>～る」「つ<sup>ウ</sup>く～る」「の<sup>オ</sup>～る」

一段动词の方は「<sup>イ</sup>～る」と「<sup>エ</sup>～る」だけです。それ以外は五段動詞です。まとめると次のようになります。

一段动词 一段動詞



「<sup>イ</sup>～る」「<sup>エ</sup>～る」

五段动词 五段動詞

除此以外 左記以外

ただし、残念<sup>ざんねん</sup>ながら例<sup>れい</sup>外<sup>がい</sup>もあ<sup>い</sup>ります。日<sup>にち</sup>常<sup>じょう</sup>生<sup>せい</sup>活<sup>かつ</sup>の中<sup>なか</sup>でよく使<sup>い</sup>うもの<sup>もの</sup>で言<sup>い</sup>え<sup>え</sup>ば、例<sup>たと</sup>え<sup>え</sup>ば「入<sup>はい</sup>る」「切<sup>き</sup>る」「知<sup>ち</sup>る」「走<sup>そう</sup>る」「帰<sup>かえ</sup>る」は「<sup>イ</sup>～る」「<sup>エ</sup>～る」ですが、五段動詞です。これらは例<sup>れい</sup>外<sup>がい</sup>として覚<sup>さ</sup>えてお<sup>お</sup>きま<sup>ま</sup>し<sup>し</sup>ょう。

最<sup>さい</sup>後<sup>ご</sup>に、次<sup>か</sup>の<sup>か</sup>下<sup>げん</sup>線<sup>せん</sup>の動<sup>どう</sup>詞<sup>じ</sup>を特<sup>とく</sup>殊<sup>じゆ</sup>動<sup>どう</sup>詞<sup>じ</sup>、一<sup>いち</sup>段<sup>だん</sup>動<sup>どう</sup>詞<sup>じ</sup>、五<sup>ご</sup>段<sup>だん</sup>動<sup>どう</sup>詞<sup>じ</sup>に分<sup>ぶん</sup>類<sup>れい</sup>し<sup>し</sup>てみ<sup>み</sup>ま<sup>ま</sup>し<sup>し</sup>ょう。

- (2) 孫<sup>まご</sup>の世<sup>せ</sup>話<sup>わ</sup>を<sup>せ</sup>る。(照顾孙子)
- (4) 孫<sup>まご</sup>の写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を撮<sup>と</sup>る。(给孙子照相) 
- (6) 温<sup>おん</sup>泉<sup>せん</sup>に<sup>い</sup>く。(去温泉)
- (8) 郵<sup>ゆう</sup>便<sup>びん</sup>局<sup>きょく</sup>に<sup>い</sup>っ<sup>て</sup>来<sup>く</sup>る。(去一趟邮局)
- (10) 図<sup>と</sup>書<sup>しょ</sup>館<sup>かん</sup>で本<sup>ほん</sup>を借<sup>か</sup>り<sup>る</sup>。(在图书馆借书)
- (12) 次<sup>えき</sup>の<sup>えき</sup>駅<sup>えき</sup>で電<sup>でん</sup>車<sup>しゃ</sup>を降<sup>お</sup>り<sup>る</sup>。(在下一站下车)
- (14) 荷<sup>にもつ</sup>物<sup>もの</sup>を<sup>おく</sup>送<sup>く</sup>る。(寄行李) 

- (18) 親<sup>おや</sup>を介<sup>かい</sup>護<sup>ご</sup>する。(护理父母)
- (20) パソ<sup>ぱ</sup>コン<sup>こん</sup>が<sup>い</sup>で<sup>き</sup>る。(会电脑)

動<sup>どう</sup>詞<sup>じ</sup>の分<sup>ぶん</sup>類<sup>れい</sup>が<sup>い</sup>で<sup>き</sup>ると、自<sup>じ</sup>信<sup>しん</sup>を持<sup>も</sup>っ<sup>て</sup>日<sup>にっ</sup>本<sup>ぽん</sup>語<sup>ご</sup>で話<sup>わ</sup>すこ<sup>こ</sup>とが<sup>い</sup>で<sup>き</sup>るよ<sup>よ</sup>うに<sup>い</sup>な<sup>な</sup>ると思<sup>お</sup>い<sup>い</sup>ま<sup>ま</sup>す。細<sup>こま</sup>かい部<sup>ぶ</sup>分<sup>ぶん</sup>を意<sup>い</sup>識<sup>し</sup>し<sup>な</sup>が<sup>が</sup>ら話<sup>わ</sup>すよ<sup>よ</sup>うに<sup>い</sup>心<sup>こころ</sup>掛<sup>か</sup>けるこ<sup>こ</sup>とはと<sup>と</sup>て<sup>と</sup>も大<sup>たい</sup>変<sup>へん</sup>です<sup>す</sup>が、少<sup>すこ</sup>しづ<sup>づ</sup>つ慣<sup>な</sup>れ<sup>れ</sup>てい<sup>い</sup>き<sup>き</sup>ま<sup>ま</sup>し<sup>し</sup>ょう。(M)

正确答案：特殊动词(2)(5)(8)(11)(16)(18)、一段动词(3)(7)(10)(12)(15)(17)(20)、五段动词(1)(4)(6)(9)(13)(14)(19)

答え 特殊動詞

一段動詞

五段動詞



## 日本の家常菜⑩ “豆腐、裙带菜(海菜) 酱汁和盐烤秋刀鱼”

大家好!大家是否喝酱汁呢?一提到日本的汤,就会让人联想到酱汁。因此,酱汁是日本人饭桌上不可少的东西。被称为代表母亲的味道而广为日本人喜爱的酱汁,其汤材也会因着地区及各家庭的不同而不尽相同。在这一期里,我们打算给大家介绍最为普遍的“豆腐、裙带菜酱汁”和代表着秋季时鲜的“盐烤秋刀鱼”。

### “豆腐、裙带菜(海菜) 酱汁” 的材料及做法 (4人份)

#### 【材料】

豆腐: 1 / 2 块 (硬豆腐或嫩豆腐皆可)

新鲜裙带菜(海菜): 40 g

葱: 适量

汤汁(※1): 4 杯

大酱: 2 大勺加 2 小勺

## 日本の家庭料理⑩

### 「豆腐とわかめのみそ汁とさんまの塩焼き」

みなさん、みそ汁を召し上がっていますか。日本の汁物と言えば“みそ汁”というくらい食卓には欠かせないものになっています。おふくろの味と呼ばれ親しまれているみそ汁は地域や家庭によってだしや具材もさまざまです。今回は定番の「豆腐とわかめのみそ汁」と秋の味覚の代表「さんまの塩焼き」を紹介します。

### 「豆腐とわかめのみそ汁」の材料と作り方 (4人分)

#### 【材料】

豆腐: 1/2 丁 (木綿か絹ごしかはお好みで)

生わかめ: 40g

ねぎ: 適量

だし汁(※1): 4 カップ

味噌: 大さじ2と小さじ2

1 カップ=200cc

大さじ1=15cc

小さじ1=5cc

\*調味料によって重量が異なります。

例: 味噌は、

大さじ1=18g 小さじ1=6g

1 杯=200 毫升

1 大勺=15 毫升

1 小勺=5 毫升

\*因调料的不同, 其重量也不尽相同

例如: 大酱

1 大勺=18g、1 小勺=6g



- ① 将豆腐切成 1.5 厘米大小的方块(※2)。用开水将裙带菜烫一下以去其腥味, 之后洗净沥水, 并切成容易吃的大小。将葱横切成 2 毫米大小的葱花(※3)。
- ② 汤汁倒入锅中加热, 之后放入豆腐和裙带菜开一个开, 在用滤茶网滤大酱(※4), 并让其化入汤汁中。
- ③ 汤开之前加进葱花, 关火。之后盛进碗中即可。

- ① 具を切る。豆腐は1.5 cm 角のさいの目(※2)に切ります。生わかめは臭みをとるためさっと熱湯をかけ、水で洗ってから水気を切り、食べやすい大きさに切ります。ねぎは2mm 幅の小口切り(※3)にします。
- ② だし汁を火にかけ、豆腐とわかめを入れてさっと火を通します。茶こしを使い、だし汁に味噌(※4)を溶かします。
- ③ 沸騰する直前にねぎを加えて、火を消します。お椀について完成です。



## 烹饪笔记

### (※1) 汤汁的做法

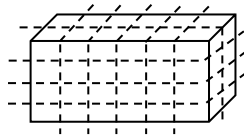
**A 用干制鲑鱼削做的话:** 所谓干制鲑鱼削, 就是指将鲑鱼熏烤、晒干后削出来鱼削。将 4 杯水倒进锅中加热, 在水开之前将 20g 鲑鱼削撒进锅中, 水开后关火, 并等 2~3 分钟。待鲑鱼削沉入锅底后, 用滤网把沉淀的鱼削滤出。若选用茶袋装鲑鱼削的话, 就用不着过滤了。

**B 用小熟鱼干做的话:** 所谓小熟鱼干, 就是将小沙丁鱼等小鱼儿煮熟后并晒干。将 4 杯水和去头、去肚肠的小熟鱼干 (大的话 8 条、小的话 12 条) 倒进锅中加热。水开后, 用小火煮 5 分钟左右。关火后将小熟鱼干取出。

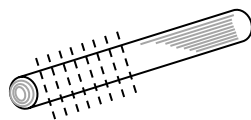
**C 用海带做的话:** 将 4 杯水和 10g-20g 海带倒进锅中。用凉水的话, 将海带放在水中浸泡 10 个小时左右, 然后取出海带; 用热水的话, 将海带浸泡 30 分钟后, 在用小火煮, 水开之前, 将海带取出。海带上的白粉是海带本身的鲜味成分, 千万别把它洗掉。

**D 用简单的、市面上出售的汤汁粉来做的话:** 将 4 杯水倒进锅中加热, 水开后, 将适量的汤汁粉倒入锅中即可。

(※2) 方块形・・・即切成色子形状。



(※3) (从一刀) 横切・・・指按照一定的尺寸来切圆而细长的蔬菜。



(※4) 一人份的基准是 2 小勺。加进大酱后, 不要把汤煮沸, 乃是使大酱汤好喝的秘诀。

这次给大家介绍了豆腐和裙带菜汤汁的做法。还可以用其它蔬菜 (洋葱或萝卜等) 还有蘑菇类、贝类等材料来做大酱汤。请大家找一找自己喜欢的大酱汤材。尽管要花费一些时间, 可是从汤汁开始做起的大酱汤十分好喝, 敬请大家尝试着做做看。

## 料理メモ

### (※1) だし汁の作り方

**A かつお節から作る:** かつお節は、鰹を薫製にして乾燥させたものを削ったものです。鍋に水4カップを入れて火にかけます。沸騰直前にかつお節20gを加え、沸騰したら火を止めて2~3分そのまましておきます。かつお節が沈んだら、こし器を使ってこします。かつお節をお茶パックに入れれば、こし器を使ってこさなくても大丈夫です。

**B 煮干しから作る:** 煮干しは、かたくちいわしなどの小魚を煮て干したものです。鍋に水4カップと煮干し(大きいもので8本位、小さいものなら12本位)を頭とはらわたを取って入れ、火にかけます。沸騰したら、弱火にして5分位煮ます。火を止め煮干しを取り出します。

**C 昆布から作る:** 鍋に水4カップと昆布10g-20gを入れます。水出しは、そのまま昆布を10時間位つけておき、その後で昆布を取り出します。お湯出しは、昆布を30分位つけておき、その後で弱火にかけます。沸騰直前に昆布を取り出します。昆布の表面についた白い粉はうまみ成分なので絶対に洗い流さないでください。

**D もっと簡単に市販のだしの素から作る:** 鍋に水4カップを入れて火にかけます。沸騰したら、のだしの素を適量入れます。

(※2) さいの目切り・・・サイコロ状に切る方法。

(※3) 小口切り・・・丸くて細長い野菜を一定の幅で切る方法。

(※4) 一人分の目安は小さじ2。味噌を入れてから、煮立たせないのが美味しく作るポイント。

今回、豆腐とわかめのみそ汁を紹介しましたが、他に野菜(玉ねぎや大根など)、きのこ類、貝類などを入れるみそ汁などもあります。自分の好みの具を探してみてください。少々時間はかかりますが、だしから作るみそ汁の味は美味しいので、是非試してみてください。

## “盐烤秋刀鱼”的材料及做法（1 人份）

### 【材料】

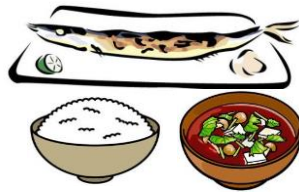
秋刀鱼：1 条

盐：适量

萝卜泥：适量

酸橘：1/2 个

油：适量



- ① 将铁丝网烤架打开，并涂抹适量的油。（※5）
- ② 在秋刀鱼（※6）的正反两面撒盐，之后分别斜划 2~3 个口子。
- ③ 一面烤 7 分钟，另一面烤 8 分钟。
- ④ 之后将其拿出放在盘子上（※9）即可。喜欢的话，可以撒一些酸橘汁（※7），并就着萝卜泥（※8）一起吃。

### 烹饪笔记

（※5）加热铁丝网烤架的话，秋刀鱼就不容易粘网了。

（※6）如何选择秋刀鱼…眼睛透亮、鱼身肥厚、鱼肚子发光、鱼背呈黑青色的，乃是新鲜秋刀鱼。

（※7）乃秋季结果的柑橘类果物。在使用以前挤汁的话，其味清香爽口。

（※8）将萝卜削皮后用金属擦子擦出来的萝卜。有帮助消化的作用，据说跟油腻的食物一起食用，有益于身体健康。有时候会跟天麸罗或日式汉堡牛肉饼一道出现在餐桌上。

（※9）摆放方法…秋刀鱼头在左、鱼肚子面向吃饭的人；酸橘为了便于挤汁，最好切成两半；萝卜泥沥水后放在盘子边缘。（敬请参考插图）

下一期给大家介绍“萝卜炖鳊鱼和醋拌凉菜”。

(K)

## 「さんまの塩焼き」の材料と作り方(1人分)

### 【材料】

さんま：1匹

しお  
塩：适量

大根おろし：适量

すだち：1/2個

あぶら  
油：适量

- ① 網焼きグリルに火をつけ、油を適量塗りま  
す。（※5）
- ② さんま（※6）の両面に塩をふり、両面に2~  
3カ所斜めに切れ目を入れます。
- ③ 片面を約7分、もう片面を約8分焼きます。
- ④ 焼き上がったら器にのせ（※9）完成です。  
お好みで、すだち（※7）をしぼったり、大根  
おろし（※8）と一緒に召し上がってくださ  
い。

### 料理メモ

（※5）網を熱しておく、さんまがくっつきにく  
くなります。

（※6）さんまの選び方…目が透き通っている。  
胸に厚みがある。腹の部分が光っている。背中  
が青黒い。

（※7）秋頃に実がなる柑橘類。食べる直前に  
絞ると、爽やかな香りと酸味が加わります。

（※8）大根の皮をむき、下ろし金ですり下ろした  
もの。消化を助ける働きがあるので、脂っば  
いものと一緒に食べると良いと言われています。  
天ぷらや和風ハンバーグなどに添えられて  
いることもあります。

（※9）盛りつけ方…さんまは頭を左、腹を手  
前に向けます。すだちは絞りやすいように半分  
にカットし、大根おろしは水気を切って器の端に  
盛りつけます。（絵を参考にしてください。）

次回は「ぶり大根と酢の物」です。

(K)

## 生活情報 有关喪主与法事的话题

以前，我们曾为大家介绍过有关“守夜及葬礼”的事宜（本刊第 26 期）。在这一期里，我们将给大家介绍“万一不幸成为喪主该怎么办”、以及日本的“法事・佛事”。敬请大家以此为参考，与家人商谈好日后的事情。

另外，据悉近来也发生了一些由于接受支援给付金的归国者，没有在事前向地方政府确认相关制度规定，因而当葬礼结束，办理善后手续时出现一些纠纷的问题。接受支援给付金的人，善后手续可能会与我们在这一期里所介绍的一般手续有所不同。因此，我们建议大家最好是在事前咨询当地的地方政府负责科或是支援商谈人员有关葬礼的各项事宜。

### 【万一不幸成为喪主时该怎么办】

这是谁都不愿意去考虑的问题。但是，没有人能够保证自己的亲人永远不会突然仙逝，而使自己不幸成为喪主，并为故人善后。那时，要在没有任何思想准备的情况下，做很多不曾做过的事情，并且要在短时间内决定很多事宜。尽管根据教派的不同，善后的内容也会不尽相同，但是作为家人，最好是能够掌握一个大概的流程。

有些地方政府在其开设的网页（“致哀”等）上，对于如何办理善后手续，举行葬礼的流程，以及由地方政府运营的殡仪馆等事宜有着介绍；有时候还会登载有关低预算葬礼制度及出借葬礼所需物品等方面的信息。敬请大家浏览确认。

### 1 一般葬礼的流程（这里介绍的是佛教形式的葬礼）

#### ①刚离世

□向有关的人（家人、亲戚、朋友等）报丧

为了避免发生措手不及的事，最好是事先商量好通知哪些人。

□守夜、葬礼・遗体告别仪式的准备

## 生活情報 喪主と法事のお話

以前「通夜と葬儀」（本誌26号）についてご紹介しました。今号では、「もしも喪主になったら」と日本の「法事・法要」のしくみについて取り上げます。これを参考に、先々のことを家族で相談しておくのもひとつです。

また、このところ支援給付等を受けられている帰国者、ご家族が、事前に自治体ごとの制度を確認していなかったために、葬儀が終わった後の手続き等でトラブルになることがあるそうです。支援給付等を受けられている方の場合、今号で紹介する一般的な手続きとは異なる場合が考えられます。葬儀について、事前に自治体担当課もしくは支援相談員の方に相談することをおすすめします。

### 【もしも喪主になったら】

あまり考えたくはありませんが、将来、親族が急な不幸に見舞われ、思いがけず喪主を勤めなければならないといったことがないとは言いきれません。その時は、慣れないことを、気持ちの準備がないまま、短期間に慌ただしく決めなければなりません。宗派によって内容は異なりますが、家族でおおよその流れをつかんでおくといいでしょう。

自治体によっては、手続き、葬儀の流れ、自治体で運営している斎場等をホームページ（「おくやみ」等）で紹介しています。低予算で葬儀を行う制度や貸し出しについて案内している場合もあります。こちらも確認してみましょう。

### 1 一般的な葬儀の流れ（ここでは仏式の流れ）

#### ①臨終直後

□関係者[家族、親族、知人等]へ死亡の連絡

いざというときに備え、知らせる人をあらかじめ相談しておきましょう。

□通夜、葬儀・告別式の準備

首先,要决定好怎么举行守夜、葬礼・遗体告别仪式。要是死者生前对此留下遗言的话,一般都按照死者生前的吩咐来做。

其次,向有关宗教人士、火葬场及殡仪馆确认其时间,决定举行葬礼的时日及场地。其后,还要确保遗体安放处,并安排灵车、摆设祭坛等。

最后,要在守夜之前一决定丧主。一般来说,要是配偶离世的话,那么,其另一半就是丧主;要是另一半也已离世,或是年势很高或患病的话,那么,其长子或与其同居的孩子,便是丧主。不过,已经出嫁的女儿也可以充当丧主。

也可以把整个葬仪都委托给殡仪馆去办。只是,每个殡仪馆的费用不同,事先查询好将会比较令人放心。

②办理死亡登记并申请火化许可证  
□请医生开“死亡诊断(检尸报告)”

由医生书写、盖章。为防万一,最好是复印留底。

- 在地方政府的户籍窗口办理“死亡登记”  
办理时限:从死亡之日算起七天之内  
需要的资料:“死亡登记”(填表)、“死亡诊断(检尸报告)”、办理者的图章、死者的国民健康保险证(若生前加入了的话)

□申请“火化许可证”

在地方政府的户籍窗口办理完死亡登记后,就可以拿到火化许可证。有些地方政府不予重复发行火化许可证,因此,要注意千万不要将其弄丢或弄坏。

法律规定,不允许将死者在其死后 24 小时内火化(因传染病而死亡者除外);也不允许火化没有火化许可证的尸体。



まず、通夜、葬儀・告別式をどのように執り行うのかを決めなければなりません。故人が亡くなる前(まへ)にご希望(きぼう)を残(のこ)していれば、それに従(したが)うことが多いようです。

次に、宗教関係者(しゅうきょう かそうば しきじょう)、火葬場(かそうば)、式場(しきじょう)の都合(つぎ)を確認(しゆつぎよう)し、日時(にちじ)や会場(かいじょう)を決(か)めます。そして、遺体(いたい)の安置場所(あんちばしよ)の確保(かくほ)や火葬(れいきゆう)車(しゃ)、祭壇(さいだん)など(てはい)を手配(てはい)します。

あと、通夜の前(まへ)までに喪主(そうしゆ)を決(か)めます。一般(いぱん)に結婚(けっこん)している人(ひと)が亡(な)くなったら、その配偶者(はいごうしゃ)です。配偶者(はいごうしゃ)がすでに亡(な)くなっていたり、高年齢(たうけい)や病(びょう)気(き)の場合(ばい)は、長男(ちやうなん)や同居(どうきよ)している子供(こども)が一般(いぱん)的(てき)ですが、他家(たか)に嫁(よめ)いだ娘(むすめ)でも大丈夫(だいじゆう)です。

葬儀全般(ざうぎぜんぱん)を葬祭業者(ざうさいぎや)に頼(たの)むこと(こと)もあるでしょう。その場合(ばい)は、業者(ぎや)によって費用(ひよう)が異なります(こと)るので、予め(しゆ)調べて(あ)く(あ)んと安心(あんしん)です。

②死亡届(とど)け及び死体埋葬火葬許可証(しがい)の取得(とく)

□医師(いし)から「死亡診断書(しんだんしよ) (死体検案書(けんあんしよ))」をもらう

医師(いし)が記入(きにゅう)し、押印(おういん)します。念(ねん)のためコピー(こ)も取(と)っておきま(お)しょう。

□自治体(こせき)の戸籍担当窓(まど)ぐち口(ぐち)で「死亡届(とど)け」の手続(て)きをする

届(とど)け出(で)期間(きかん):死亡(し)の日(ひ)から 7 日(にち)以内(い)ない

必要(ひつよう)なもの:「死亡届(とど)け」(用紙(ようし)に記入(きにゅう))、「死亡診断書(しんだんしよ) (死体検案書(けんあんしよ))」、届(とど)け出人(で)の方(かた)の印鑑(いん)鑑(かん)、死亡者(し)の国民健康保険証(こくみんけんこうほけんしよ) (加入者(かにゆう)のみ)

□「死体埋葬火葬許可証(しがい)」をもらう

自治体(こせき)の戸籍担当窓(まど)ぐち口(ぐち)で死亡届(とど)けの手続(て)きをする(と)ると交付(かうふ)されます。自治体(こせき)によっては再発(さいはつ)行(こう)されま(ま)せ(せ)ないので、紛失(ぶんしつ)・破損(はそん)にご注意(ちゆうい)ください(くだ)さい。

法律(ほうりつ)で、死亡(し)から 24 時間(じかん)以内(い)の火葬(か) (感染症(せんしやう)による死亡(れいがい)は例外(れいがい))と火葬許可証(しがい)のない火葬(か)は禁(きん)止(し)されています(て)います。



### ③守夜、葬礼・遗体告别仪式

#### □要准备的東西

遺像、孝衣、念珠、布施（用以礼谢和尚诵经）等。

最好是事前确认好布施金额及烧香的礼法、顺序。



#### □守夜

\* 一般来说，大多从下午 6 点左右开始要诵经、烧香及守夜宴客（吃饭）等。当别人向自己致哀时，最好简短地应谢对方。

例如：“感谢您百忙之中前来赴丧。”

#### □葬礼・遗体告别仪式

\* 因教派及殡仪馆的不同而不尽相同要诵经、烧香及由丧主致词等。

#### □出殯

遗体告别仪式结束以后，要由亲人将鲜花放在死者遗体上，还要放进死者生前喜欢的东西（随葬品）。但也有诸如眼镜、打火机不能随葬的东西，敬请事先进行确认。亲人与死者最后告别完毕后，由亲朋好友将棺材抬进灵车。

#### □火化・纳骨

灵车到达火葬场后，要办理火化手续（提交“火化许可证”）。火化、纳骨完毕以后，将会拿到一份盖有火化执行完毕印的“尸体下葬火葬许可证”，然后将骨灰带回家。此份“尸体下葬火葬许可证”是安置骨灰时的必要证件，因此请妥善保管。

#### □结算

葬仪那天负责收奠仪的人将会把 1 奠仪；2 奠仪账本、芳名册；3 唁电、悼词交给丧主，之后细算各项费用。在继承遗产、缴纳继承税时，葬仪费用属于扣除对象，因此，最好是妥善地保管收据。

### ③通夜、葬儀・告别式

#### □準備

遺影、喪服、数珠、お布施（読経のお礼）

など。

お布施の金額や焼香などの作法手順を予め確認しておくとい良いでしょう。

#### □通夜

\* 一般に午後 6 時頃からが多いです。読経、焼香、通夜振る舞い（食事）などがあります。

お悔やみの言葉をかけられたときは、短い言葉で返礼しましょう。

例：「お忙しい中お運びいただきまして、恐れ入ります」

#### □葬儀・告别式

\* 宗派や会場によって異なります

読経、焼香、喪主の挨拶などがあります。

#### □出棺

告别式後、親族は遺体を花で飾り、個人愛用の品（副葬品）を納めます。眼鏡、ライター等入れられないものがあるので、予め確認しましょう。親族は故人と最後のお別れをし、近親者で棺を霊柩車に運びます。

#### □火葬・収骨

火葬場到着後、受付手続き（「死体埋葬火葬許可証」の提出）をします。収骨終了後、火葬執行済み印の押された「死体埋葬火葬許可証」を受け取り、遺骨を自宅等へ持ち帰ります。「死体埋葬火葬許可証」は納骨の際、必要になるので大切に保管してください。

#### □清算

受付担当から、1 香典；2 香典帳、芳名帳；3 弔電、弔辞を受け取り、諸経費を精算します。葬儀の費用は、遺産相続時、相続税の控除対象になるので領収書も保管しておきましょう。



这么多的事情，均由家人全权操办是非常辛苦的。一般来说，似乎请殡仪馆办理的人比较多。近来，也出现了仅由家人参加的家葬（密葬），并且拒收唁电、奠仪的葬仪形式。因此，最好是跟家人商量好怎么办葬礼。

## 2 法事・佛事

近来，也有人家在葬礼的第一天，就将头七法事及七七法事一并作完。有关下葬的事宜，最好是与墓地或纳骨堂的管理者进行商谈。

有关法事・佛事的详细事宜，敬请阅读“各种各样的法事”。

## 3 各种各样的手续

葬礼结束后，还需要办理各种各样的手续。最好是列一份各项手续的办理期限及所需资料清单。

### □有关返还驾照、保险证及处理死者账户

要尽早办理①驾照、②保险证、③身份证、④信用卡、⑤护照、⑥会员卡等证件的返还及退会手续，以防被坏人用于不良目的，或是从死者账户上自动划账。

此外，金融机构在确认到账户名义人已死亡时，便会立即冻结死者账户。因此，要取余款时，需要办理每一个继承人都同意取款的手续才可取款。最好是事先确认好此类手续。

### □停止发放年金

向年金机构提交“年金证书”、“年金手帐”、可以证明名义人已经死亡的资料[“死亡证明”、“户口誊本（抄本）”等]以及年金享受人的居民卡副本。

### □申请下葬费及殡葬、祭祀费补助

凭借保险证、死亡证明资料、葬仪费收据、图章、银行账号等，在工作单位的健康保险工会（5万日元）或地方政府的健康保

これだけのことを家族だけで行うのはとても大変なことです。一般的には、葬祭業者に頼むことが多いようですが、最近では家族だけで行う家族葬（密葬）も聞かれ、事前に弔電、香典をお断りすることもあります。家族でどうするか相談しておくといでしょう。

## 2 法事・法要

最近では、葬儀当日に、初七日法要、四十九日法要を行うこともあります。納骨については、墓地、納骨堂の管理者と相談しましょう。

法事・法要についての詳しくは「いろいろな法要」をご覧ください。

## 3 いろいろな手続き

葬儀が終わったら、さまざまな手続きが必要になります。それぞれの届け出期間や、必要な提出書類のチェックリストを用意しておきましょう。

### □免許証、保険証の返却及び貯金口座の手続きについて

①免許証、②保険証、③身分証、④クレジットカード、⑤パスポート、⑥会員証は早めに返却、退会の手続きを済ませ、悪用されたり、自動的に口座引落としされないようにしておきましょう。

また、金融機関では名義人の死亡を確認した時、すぐに口座取引を停止します。残金の引出の場合、相続者全員の承認を得る手続きが必要になることがありますので、予め手続きを確認しておきましょう。

### □年金の停止

「年金証書」「年金手帳」、死亡の事実が分かる書類（「死亡診断書」「戸籍謄本（抄本）」など）、請求者の住民票の写しを年金機構に提出します。

### □埋葬料、葬祭料の支給

勤務先の健康保険組合（5万円）、自治体

险課（1 至 7 万日元）办理手续。

这一补助并非支付所有葬仪费用，敬请注意。

### □由继承人申报最后所得

死者生前若是申报了最后所得的话，那么，继承人需要在四个月之内申报自死者离世那一年的 1 月 1 号起，至死者离世那一天为止的收入并纳税。所缴税金将作为债务，从继承人所继承的财产中扣除。

### 【法事・佛事】

所谓“法事”，即指遗属为故人祈祷冥福（在另一个世界过的幸福），并祭奠死者的宗教仪式。

说得更详细一些，就是在日本，请僧人念经，即称为“佛事”。佛事及佛事结束后所举行的一族人聚餐，被统称为“法事”。近年来，与老一代人同居的年轻人越来越少了，因此，做法事时，整个家族的礼数习俗也不容易传承下来。中国的情况又是怎样的呢？

#### 1 各种各样的法事

佛教对做佛事有着日期上的规定。佛事包括离世后每七天做一次、直至第四十九天的忌日佛事，还有在规定的忌辰日（离世那一天）要做周年忌辰。

佛教有着轮回转生的世界观。即人死后每隔七天，就要接受一次阎王爷的面审，之后在第四十九天判其投胎转生的世界（来世）。来世分为天道、人道及地狱道等六趣。这六趣都伴随着苦痛，因此，最为理想的是能够跳过六趣进入佛土（西方极乐净土）。所以，死者的家人为了祈祷故人面审成功，每到面审日（自离世那天算起，第 7 天、第 14 天、第 21 天、第 28 天、第 35 天、第 42 天及其 49 天）都要做佛事。其外，因为还受中国儒教的影响，还要在死者离世后的第 100 天举行淡忘失亲之痛的“百日佛事（敬百日）”。

の健康保険課等（1－7 万円）で、保険証、死亡を証明する書類、葬儀費の領収書、印鑑、振込先口座番号を持って行って手続きします。

葬儀費用の全額が支給されるわけではないので、気をつけましょう。

### □確定申告を相続人が行う

故人が生前確定申告をされていた場合、死亡した年の 1 月 1 日から死亡日までの所得を、相続人が 4 ヶ月以内に申告して納めます。納税額は相続人の相続財産から債務として控除されます。

### 【法事・法要】

「法事」とは、遺族が故人の冥福（あの世での幸福）を祈り、供養するための宗教的な行事です。

さらに詳しく言うと、日本では、僧侶にお経をあげてもらうことを「法要」といい、法要とその後に行う食事を含めた全体を「法事」と呼んでいます。近年、お年寄りと同居する家族が減って、法事に関する一族の習慣が伝わりにくくなっています。中国ではどうでしょうか。

#### 1 いろいろな法要

仏教では法要を行う日が決まっています。死後七日ごとに四十九日まで行う忌日法要と、定められた命日（亡くなった日）に行う年忌法要です。

仏教では、死後生まれ変わるという考え方があります。そして、亡くなった日から 7 日ごとにあの世の王との面接日が訪れ、四十九日目に次に生まれ変わる世界（来世）が決まるとされています。来世には、天、人間世界、地獄などの 6 つの道がありますが、いずれも苦しみを伴うので、できればそれらの道を超越した仏の国（極楽浄土）に行くことが理想です。残された家族は故人の面接が成功するこ

现在，上述所有佛事都做的家庭恐怕已经很少了。一般来说，被认为比较重要的可謂是头七（死后第 7 天）和七七（死后第 49 天）两个佛事。很多家庭选择与葬礼一道做头七，而在七七这一天请亲朋好友一道埋葬死者骨灰，并在做完佛事之后，为死者烧香、并一起吃饭以缅怀死者。

周年忌辰是为了祈愿已经到达西方极乐净土的故人能更加勤奋地修行而做的。从离世那天起，满一周年时所做的佛事，被称为一周年忌辰。此后，按照将离世年数减去一年的算法，还要做三周年忌日（从死者离世那天算起满两周年），七周年忌日（满六周年），十三周年忌日（满十二周年），十七周年忌日（满十六周年），二十三周年忌日（满二十二周年），二十七周年忌日（满二十六周年），及三十三周年忌日（满三十二周年）。这一系列佛事做到第 33 年忌辰，就算结束了。

在繁忙的现代社会，从七周年忌辰起，佛事的规模就渐渐变小了。其后，据说一般只是在遗属或亲戚之间做做而已。不管这么说，佛事的做法会根据地区及教派的不同而不尽相同。因此，最好是咨询一下您周围的人。

## 2 接到佛事请帖的话

在回信的明信片上写明出席与否，并寄还给对方。因有事而不能参加的话，最好是打电话、或是通过书信形式向对方表示歉意。此外，一般来说，要将作为供品（一般用其作奠仪）的现金，通过挂号信的方式寄给对方；或是寄去花或水果等供品以示诚意。若有什么不明之处，敬请向支援商谈员或您身边的人咨询。

### ① 加祭奠时的服装

无论佛教形式、神道形式还是基督教形式的祭奠，到七七那一天为止，参加者都必须穿简略的丧服※ 1；而一周年忌日以后所举行的年忌仪式，参加者只要穿简略的礼服※ 2 或颜色暗淡的衣服即可；七周年忌日以后，只要衣

とを願って、面接日（亡くなった日を含めて数え、7 日目、14 日目、21 日目、28 日目、35 日目、42 日目、49 日目）に法要を営みます。他にも、中国の儒教の影響を受けて、故人の死後百日経つと泣くのを卒業するという意味で行う「100 日目の法要（百日忌）」があります。

現在では、これらの法要をすべて行う家はあまり無いかもしれません。一般的に重要とされるのは、初七日（7 日目）と四十九日（49 日目）の法要でしょう。初七日はお葬式といっしょに済ませてしまうケースが多いのですが、四十九日の法要は、この日にお骨をお墓に納めることも多く、知人や友人を招いて、法要の後、焼香し、故人を偲びながら会食します。

年忌法要は、仏の国に行った故人が一層修行に励んでくれることを願って行います。亡くなってから満 1 年目の法要を一周年忌と言います。これ以降は、亡くなってからの年数から 1 年引く計算で、三回忌（満 2 年目）、七回忌（満 6 年目）、十三回忌（満 12 年目）、十七回忌（満 16 年目）、二十三回忌（満 22 年目）、二十七回忌（満 26 年目）、三十三回忌（満 32 年目）があります。法要は三十三回忌をけじめに一応終わります。

忙しい現代社会では、七回忌頃から少しずつ法要の規模が小さくなり、後は遺族や親戚だけで行われるのが一般的だそうです。いずれにせよ法要のやり方は地域の慣習や宗派によって異なるので、周囲の人に尋ねてみるとよいでしょう。

### 2 案内状を受け取ったら

返信ハガキに出席の有無を記入して返送します。用事で行けない場合、できれば電話か手紙でお詫びを伝えるといいでしょう。また、一般的には現金書留などでご供物料（葬儀での香典にあたる）を贈るか、お花や果物など

着的颜色暗淡，即使是便装也不成问题。而逝者的直系家属，到三周年忌日为止，基本上都需要穿丧服参加祭奠。

※1 简略的丧服：一般来说，指除了黑色以外，还有藏青色或灰色等颜色暗淡的西装或连衣裙。选择丧服时，最好是避开面料有光泽、透明或带图案的；而那些没有任何装饰、样式简单的为佳。此外，鞋和长筒丝袜也最好是统一穿黑色。

※2 简略的礼服：出席红白喜事时所穿的正式服装，被称为“礼服”。学生制服也可算是礼服（丧服）。比较不拘泥于形式的简略式礼服，男性为暗色西装或非正式西装；而女性则并非必须是黑色，只要颜色暗淡，什么样的礼服都是可以的。

## ②谢仪袋

外面写有“御供物料”的谢仪袋，适合于任何宗教形式的祭奠。而佛教形式的专用谢仪袋，则有“御仏前”及“御香料”等（七七以前的净土真宗以外的谢仪袋为“御霊前”）；神道形式的专用谢仪袋为“御玉串料”、“御神前料”及“御神撰料”等；基督教形式的专用谢仪袋为“お花料”等。

至于花纸绳（印在谢仪袋或系在谢仪袋上、近似于缎带的细绳）的颜色，如果是佛教形式的话，那么七七以前都必须黑白两色，七七以后则为黄白色；三十三周年忌日、五十周年忌日须为红白色。神道形式的话，花纸绳的颜色须为双银色。基督教形式则是将谢仪放进白色信封里，不能有花纸绳装饰。

顺便说一句，至于谢仪金额，将根据每个人与逝者生前的关系及年龄的不同而不尽相同。一般地说，大约在 5,000 日元到 10,000 日元之间。当天，和尚念经后有时要安排吃丧饭，这样的话，就需要在包钱时将丧饭的金额也考虑进去。(T)

のお供え物を贈ります。わからないことは、支援相談員さんなど身近な人に尋ねてみてください。

## ①法事の服装

仏式、神式、キリスト教式とも、参列者は四十九日までは略式喪服（※1）、一周忌以降の年忌法要は略式礼服（※2）か地味な服装、七回忌以降は地味であれば平服でも良いようです。遺族は、三回忌までは喪服が基本です。

※1 一般的には、黒のほか、濃紺やグレーなどの地味目の色のスーツやワンピースです。光沢のあるものや透ける素材、柄物は避け、飾りのないシンプルなものを選びます。靴やストッキングは黒で統一すると無難です。

※2 冠婚葬祭の正装を「礼服」といい、学生は制服も礼服（喪服）になります。比較的形式にこだわらない略式礼服では、男性はダークスーツやインフォーマルスーツ、女性性は黒でなくても地味な礼服であれば良いでしょう。

## ②のし袋

のし袋の表書きは「御供物料」がどの宗教でも使えます。仏式独自としては「御香料」「御仏前」（四十九日以前の浄土真宗以外は「御霊前」）など、神式としては「御玉串料」「御神前料」「御神撰料」など、キリスト教式としては「お花料」などです。

水引（のし袋に印刷もしくははかけてあるリボンのような紐）の色は、仏式が四十九日までは黒白、四十九日以降は黄白、三十三回忌、五十回忌は紅白、神式が双銀、キリスト教式は白い封筒に入れて水引はかけません。

ちなみに金額の目安は、故人との関係や年齢にもよりますが、5,000 円から 10,000 円が一般的なようです。僧侶の読経のあと食事がふるまわれることがあるので、その分を考慮した金額を包みます。(T)

编后记

时值孟兰盆节，也是返乡探亲的高峰时节。想必平时很



难团聚的一家人，此时是欢聚一堂，相互问安或是畅谈身边发生的种种事情吧。在这几年中迎来了 70 来岁的归国者，或许平时在日常生活中，都十分注意保持自己的体力。同时，与家人之间毫无顾虑地进行交谈，也变得越来越重要。因此，我们希望大家不要只是有事的时候才与家人联系，而是定期地与老父老母说说话儿，好让大家放心。(T)

編集後記

お盆の今頃、巷では帰省ラッシュのピークです。日頃なかなか会えない家族一同が集まり、お互いの健康や身のまわりの出来事などいろいろな話題に花を咲かせている方もいるでしょう。ここ数年で70代を迎えつつある多くの帰国者の皆さんにとって、日々の生活の中で、ご自身の体力維持に気を遣いつつ、家族との気兼ねのないやりとりが、ますます重要になるかと思えます。この機会に離れて暮らしている家族と、用事がある時だけでなく、定期的な連絡を取り合うようにするのも、お互いの安心のためにおすすめです。(T)

『天天好日』第60号 2012年8月15日発行  
(天天好日の発行月：5・8・11・2月)

【編集発行】

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13  
カーニープレイス新御徒町 6階  
TEL：03-5807-3171/FAX：03-5807-3174  
E-mail：info@sien-center.or.jp  
http://www.sien-center.or.jp

【各地の支援・交流センター】

北海道中国帰国者支援・交流センター(北海道センター)

〒060-0002 札幌市中央区北 2 条西 7 丁目 1  
北海道社会福祉総合センター3階

TEL：011-252-3411

東北中国帰国者支援・交流センター(東北センター)

〒980-0014 仙台市青葉区本町 3-7-4  
宮城県社会福祉会館内 TEL：022-263-0948

東海・北陸中国帰国者支援・交流センター(東海北陸センター)

〒461-0014 名古屋市東区榑木町 1-19  
日本棋院中部会館 6階 TEL：052-954-4070

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)

〒530-0026 大阪市北区神山町 11-12  
TEL：06-6361-6114

中国・四国中国帰国者支援・交流センター(中四国センター)

〒732-0816 広島市南区比治山本町 12-2  
広島県社会福祉会館内 TEL：082-250-0210

九州中国帰国者支援・交流センター(九州センター)

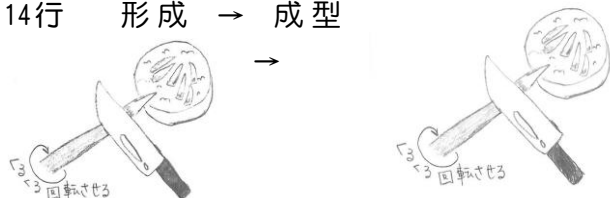
〒810-0044 福岡市中央区六本松 1-2-22  
福岡県社会福祉センター 4階 TEL：092-713-9988

《訂正》 《訂正》

第59号の記事に次のとおり誤りがありましたので、お詫びして訂正します。  
第59号里面有如下的错误之处，现予以订正，敬请谅解。

訂正箇所 訂正处  
18頁右段下から14行目 第18页右侧目录下面第14行  
19頁左段下 第19页左侧目录下面图

ご 誤 誤 → せい 正 正  
けいせい 形成 → せいけい 成型



◆24小时咨询接待电话 03-5807-3176 本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外) 咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号码(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用 3 分钟、这一点请注意。  
◆搬家报告 搬家的时候，为了能准确地收到《天天好日》也请别忘了将您的新住址告诉我们。还有，向当地邮局提交“搬家报告”。